

Traducción Periodística (21580)

Titulación / estudio: Grado en Lenguas Aplicadas

Curso: cuarto

Trimestre: primero

Número de créditos ECTS: 4

Horas de dedicación del estudiante: 100

Tipo de asignatura: optativa

Profesor: Magí Camps

Lengua de docencia: catalán

1. Presentación y requisitos de la asignatura

Esta asignatura se centra en el papel del traductor en el ámbito de los medios de comunicación, especialmente en la prensa escrita; analiza la redacción y el lenguaje periodístico en catalán y en español, y la edición multilingüe.

El alumnado debe ser competente en catalán y en español.

2. Competencias que alcanzar

De entre el conjunto de competencias que se alcanzarán al finalizar el grado, en esta asignatura se trabajan las siguientes, generales (G) y específicas (E), concretadas en forma de resultados de aprendizaje :

- Búsqueda documental y de fuentes de investigación (G.4):
 - Conocer los recursos documentales para la redacción periodística
 - Utilizar estos recursos en casos prácticos
- Comunicación oral y escrita en lenguas propias (G.10):
 - Analizar el estilo periodístico del catalán y del español
 - Reformular un texto periodístico teniendo en cuenta las necesidades del contexto meta
- Excelencia en el dominio escrito y oral de las lenguas propias (E.1):
 - Conocer los géneros periodísticos
 - Redactar de forma precisa, resumida, sintética, con estilo claro, fácil y directo
 - Escribir textos para ser leídos en voz alta
- Conocimientos especializados en uno o más ámbitos temáticos (E.5): conocer conceptos específicos referidos sobre todo a la prensa, y también a la televisión, la radio e internet en sus diversas formas de presentación y difusión

- Rigor en la revisión y el control de calidad de la mediación lingüística (E.14): practicar hábitos y técnicas de revisión y control de calidad de las traducciones

3. Contenidos

- Introducción a los géneros periodísticos
- Análisis de los libros de estilo de los medios de comunicación: recursos para la traducción y la redacción de textos informativos y de opinión
- Redacción y lenguaje periodístico
- Traducción y edición periodística

4. Evaluación y recuperación

Evaluación		Recuperación			
Actividad de evaluación	Ponderación sobre la nota final	Recuperable	Ponderación sobre la nota final	Forma de recuperación	Requisitos y observaciones
Redacción de una crónica y traducción a la otra lengua (trabajo individual)	30%	Recuperable	30%	Nuevo trabajo, o revisión y mejora del presentado	Hay que aprobar el trabajo individual para que haga media
Conocimientos teóricos, y redacción y traducción de fragmentos periodísticos (examen)	30%	Recuperable	30%	Nuevo examen	Hay que aprobar el examen para que haga media
Comparación y análisis de noticias en periódicos bilingües (trabajo en grupo)	40%	Recuperable	40%	Nuevo trabajo, o revisión y mejora del presentado	Hay que aprobar el trabajo en grupo para que haga media

5. Metodología: actividades formativas

- Clases magistrales: 15%
- Seminarios: 10%
- Tutorías: 5%
- Trabajo en grupo: 30%
- Trabajo individual: 10-30%
- Estudio personal: 10-30%

6. Bibliografía y recursos

MESTRES J.M. et. al. *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos*. (2007) Vic / Barcelona: Eumo / UB / UPF / Rosa Sensat.

La Vanguardia. Libro de redacción (Coordinador: Magí Camps). (2004) Barcelona: Ariel

El Periódico de Catalunya. Llibre d'estil (Coordinador: Ricard Fité). (2002) Barcelona: Ed. Primera Plana

Manual de español urgente de la Agencia Efe. (2008) Madrid: Cátedra.

Llibre d'estil de la CCMA [en línia]. Generalitat de Catalunya: Corporació Catalana de mitjans audiovisuals: <<http://www.ccma.cat/llibredestil/>>. Web de consultes És a Dir <<http://esadir.cat/>>

Bibliografía complementaria

El País. Libro de estilo [en línia]. <<http://blogs.elpais.com/files/manual-de-estilo-de-el-pais.pdf>>

El Periódico de Catalunya. Libro de estilo. (Coord. Joan Busquet). (2007) Barcelona: Ed. Primera Plana SA.

El 9 nou. Manual de redacció i estil. (Eusebi Coromina). (2008) Vic: Premsa d'Osona.

GRIJELMO, Álex. *El estilo del periodista*. (2014) Madrid : Taurus.